

INFORMAZIONI PERSONALI

Dominique Pasta



[REDACTED]

[REDACTED]

✉ dominique.pasta@assointerpreti.it; dominiquepasta@gmail.com

Sesso F [REDACTED] | Nazionalità Italiana

POSIZIONE RICOPERTA

Interprete e Traduttrice *freelance* - Docente - Dipendente comunaleESPERIENZA
PROFESSIONALE

Dal 1997

Interprete di Conferenza Italiano Francese

Freelance

Servizi di interpretariato in simultanea, consecutiva, *chuchotage*, trattativa/dialogica in occasione di congressi, workshop, seminari, corsi di formazione, incontri istituzionali, riunioni, interviste, presentazioni di libri e proiezioni di film, festival, fiere, sfilate di moda, premiazioni, cerimonie, manifestazioni ed eventi vari.

Programma di Cooperazione transfrontaliera ENPI CT Italia-Tunisia 2007-2013, in particolare:
A.I.D.A. "Auto-Immunità: Diagnosi Assistita da computer" / BioVecQ "Biotechnologie marine Vecteur d'innovation & Qualité" / CLUB BLEU ARTISANAL - Création d'un club transfrontalier pour la promotion des produits de la pêche artisanale / COURAGE "Création d'OpportUnités pour Rénover le tissu Associatif local pour les futures Générations Euro-méditerranéennes" / CULTUR.A.S. "CULTura e TURismo Attivo e Sostenibile" / DE.DU.ENER.T "DEveloppement DURable dans la production ENERgétique dans le Territoire" / DIVIN "Développement des Interventions innovantes sur les cépages de Vignes autochtones pour l'Intégration italo-tunisienne" / ESSORTENTREPRISE - Entreprises rurales et nouveaux niveaux de compétitivité / HOLOGRAMME "Harmoniser les Opportunités Liées aux nouvelles Orientations pour la Gestion des Ressources Archéologiques Méditerranéennes et la Mise en réseau des Expériences" / PROHUYE - Évaluation technico-économique des systèmes de culture pour la production d'huile végétale dans un but énergétique en Tunisie / QUALIMED - Un ponte mediterraneo per la promozione dei prodotti agroalimentari e ittici / SECURAQUA "Sécurité et Qualité des Produits Aquacoles" / SERVAGRI "Osservatorio italo-tunisino a SERVIZIO dell'AGRIcoltura sostenibile di qualità" / V.E.D.E.R. "Valorisation Energétique DES Résidus".

Progetti UE, pubblica amministrazione, cooperazione internazionale, immigrazione e diritti umani, sindacati, volontariato, avvocature, associazioni socio-culturali, lavoro e formazione professionale, comunicazione e trasporti, urbanistica, economia, finanza, politica, filosofia, teologia, storia, museologia e museografia, diritto e giustizia, criminalità, medicina, veterinaria, psicologia, scienze e tecnologie, architettura, archeologia, industria, energie rinnovabili, navigazione marittima e aerea, ambiente, pesca e acquacoltura, agricoltura, selvicoltura, alimentazione, enologia e viticoltura, patrimonio culturale, turismo, sport, scoutismo, arte, mosaici, danza, musica e teatro, moda, tecnologie dell'informazione e della comunicazione, audiovisivo, biotecnologia, packaging.

Dal 1993

Traduttrice di Italiano Francese Tedesco Portoghese

Freelance

Servizi di traduzione dal francese, dal tedesco, dal portoghese all'italiano, e dall'italiano, dal tedesco e dal portoghese al francese

Libri e saggi letterari; testi commerciali, divulgativi e promozionali, tecnici e specialistici (agricoltura, pesca, ambiente, risorse energetiche, macchine industriali, edilizia, economia e amministrazione, marketing, lavoro, scienze sociali, politica, filosofia, teologia, musica, arte, moda, architettura e design, beni culturali, archeologia, fotografia, stampa, grafica e tipografia, enogastronomia, strutture ricettive, nautica); manuali di medicina, di scienze naturali, di psicologia, d'informatica, dei trasporti, di formazione professionale; siti Web; statuti, contratti e regolamenti; bilanci, report e verbali; pratiche legali; atti e missive; procure; circolari e note di comunicazione; bandi e avvisi pubblici per i cittadini; comunicati stampa; lettere commerciali; articoli scientifici; presentazioni aziendali; dissertazioni, dichiarazioni e relazioni per convegni; cataloghi di mostre d'arte; pieghevoli pubblicitari; guide di



viaggio e turismo; menù di ristoranti; testi per registrazioni audio; sottotitoli documentari; libretti d'istruzioni e manuali d'uso e manutenzione; CV, diplomi, attestati e certificati.

- Dall'A.A. 2006/2007 **Docente di lingua francese**
Centro Masterly - Scuola Superiore Universitaria per Mediatori Linguistici - Palermo
Incarico di collaborazione coordinata e continuativa per l'insegnamento di "Lingua e traduzione francese - Modulo Traduzione scritta dall'italiano al francese".
Nell'ambito di tale incarico relatrice per la stesura di tesi di laurea di I livello in Scienze della Mediazione Linguistica consistenti nella traduzione parziale di testi dagli argomenti più disparati.
- 27/02-28/03/2013 **Docente di lingua francese**
Des s.r.l. (Didactic Educational Services) - Palermo
N. 52 ore di docenza di "Lingua Francese", nell'ambito del corso di formazione linguistica denominato "La Bottega dell'Apprendimento 2012 - Formazione permanente per la riqualificazione turistica della provincia di Palermo".
- 17-18-19 e 25-26/01/2013 **Docente di lingua francese**
Des s.r.l. (Didactic Educational Services) - Agrigento
N. 30 ore di docenza per il modulo di "Lingua Francese", nell'ambito del progetto del Dipartimento Regionale dell'Istruzione e Formazione Professionale denominato "Formazione per il settore turistico della provincia di Agrigento" - Corso per "Assistente al segretario d'albergo".
- 25- 28/01 e 15-18/02/2012 **Docente di lingua francese**
Des s.r.l. (Didactic Educational Services) -Agrigento
N. 32 ore di docenza di "Lingua Francese Débutant livello B", nell'ambito del corso finanziato dalla Regione Siciliana Assessorato Lavoro denominato "La Bottega dell'apprendimento - Formazione Permanente per il Turismo".
- 28-30/11 e 13-14/12/2011 **Docente di lingua francese**
Des s.r.l. (Didactic Educational Services) - Agrigento
N. 40 ore di docenza di "Lingua Francese Débutanti livello A", nell'ambito del corso finanziato dalla Regione Siciliana Assessorato Lavoro denominato "La Bottega dell'apprendimento - Formazione Permanente per il Turismo".
- 26-30/10/2009 **Docente di lingua francese**
Des s.r.l. (Didactic Educational Services) - Malfa - Salina (ME)
N. 40 ore di docenza di "Lingua Francese Débutant Livello B", nell'ambito del corso finanziato dalla Regione Siciliana Assessorato Lavoro denominato "La Bottega dell'apprendimento per la Formazione continua 2009".
- 18-22/05/2009 **Docente di lingua francese**
Des s.r.l. (Didactic Educational Services) - Malfa - Salina (ME)
N. 40 ore di docenza di "Lingua Francese Débutant", nell'ambito del corso finanziato dalla Regione Siciliana Assessorato Lavoro denominato "La Bottega dell'apprendimento per la Formazione continua 2009".
- 12/2006-05/2008 **Docente di lingua francese**
Centro Masterly S.R.L. Istituto Superiore di perfezionamento post universitario e professionale - Palermo
N. 50 ore di docenza di "Mediazione Linguistica scritta francese-italiano" nell'ambito del 2° Master universitario di I livello in "Traduzione letteraria e tecnico-scientifica", progettato in modalità Blended (misto tra Aula e Formazione a Distanza) della durata di 12 mesi (1500 ore, di cui 200 in aula), attivato dall'Università Telematica "Guglielmo Marconi", in collaborazione con il Consorzio Universitario delle Scuole Superiori per Mediatori Linguistici, Interpreti e Traduttori "CUMIT".

- 07/05-13/07/2007 **Docente di lingua francese**
EURO Centro di ricerca, promozione e iniziativa comunitaria - Palermo
 N. 30 ore di docenza di "Lingua Francese A1", nell'ambito di un corso EUROC.A.T. (Centro di Assistenza Tecnica alle Imprese Commerciali), in materia di Innovazione Tecnologica ed Organizzativa.
- 04/05-06/07/2007 **Docente di lingua francese**
Istituto Tecnico Statale per il Turismo "Marco Polo" - Palermo
 Incarico di esperto per il modulo formativo "Comunicazione e mediazione in lingua francese" della durata di 30 ore nell'ambito di un progetto I.F.T.S. per la formazione di "Tecnici superiori per l'organizzazione e il marketing del turismo integrato".
- 04/2006-06/2007 **Docente di lingua francese**
Centro Masterly S.R.L. Istituto Superiore di perfezionamento post universitario e professionale - Palermo
 N. 50 ore di docenza di "Mediazione Linguistica scritta francese-italiano" nell'ambito del 1° Master universitario di I livello in "Traduzione letteraria e tecnico-scientifica", progettato in modalità Blended (misto tra Aula e Formazione a Distanza) della durata di 12 mesi (1500 ore, di cui 200 in aula), attivato dall'Università Telematica "Guglielmo Marconi", in collaborazione con il Consorzio Universitario delle Scuole Superiori per Mediatori Linguistici, Interpreti e Traduttori "CUMIT".
- 3-9/09/1998 **Docente di lingua francese**
Ecogestioni - Servizi Ambientali Soc. Coop. a.r.l. - Palermo
 N. 14 ore di docenza di "Fondamenti di lingua francese" nel corso di formazione organizzato nell'ambito del progetto "Tecnico esperto di sistemi integrati di gestione dei servizi idrici e di sistemi integrati di gestione dei rifiuti solidi".
- Ad oggi **Collaboratore Professionale Amministrativo Part Time**
Comune di Palermo
 Assistenza alle attività del Dirigente; aggiornamento dell'Agenda del Dirigente; rapporti con il Referente della; U.O. "Relazioni Internazionali" per gli aspetti di natura amministrativa e di sviluppo turistico-culturale; iniziative turistico-culturali e sull'organizzazione e pubblicizzazione di eventi di richiamo turistico-culturale, anche con partner pubblici o privati; assistenza nella predisposizione di atti/provvedimenti di natura politica; traduzioni in e dal francese e tedesco di note a firma Sindaco.
 c/o Area Gabinetto del Sindaco – Ufficio di Gabinetto – Vice Capo di Gabinetto/Responsabile Sviluppo Strategico, Turismo, Statistica, Cerimoniale, Relazioni Internazionali, Cooperazione e Comunicazione – Unità Organizzativa "Coordinamento amministrativo valorizzazione turistica del territorio"
- 13/11/2012-31/01/2018 **Collaboratore Professionale Amministrativo Part Time**
Comune di Palermo
 Assegnata all'Unità Organizzativa "Relazioni con le Autorità Straniere", già denominata "Realizzazione di progetti di rilevanza internazionale", deputata alla gestione dell'attività di promozione delle relazioni finalizzate allo svolgimento di programmi di ricerca internazionali, anche mediante la predisposizione di accordi bilaterali di cooperazione economica, sociale, scientifica e tecnologica stipulati con enti omologhi stranieri presenti in tutti i continenti.
 c/o Area delle Relazioni istituzionali, Sviluppo e Innovazione, Settore Sviluppo Strategico, Ufficio Relazioni Istituzionali di Area Vasta, Relazioni Internazionali e Reti di Città
- 01/06/2009-12/11/2012 **Collaboratore Professionale Amministrativo Part Time**
Comune di Palermo
 Presta servizio presso l'Ufficio Stampa nel ruolo di traduttrice di francese; coordina i consulenti esterni di lingua inglese, araba e spagnola, cura e aggiorna il sito in lingua straniera dell'Amministrazione comunale di Palermo, corregge le bozze delle pubblicazioni a cura dell'Ufficio e, saltuariamente, si occupa anche della segreteria e di predisporre la rassegna stampa telematica al fine dell'inserimento in Intracom.
 c/o Ufficio Cerimoniale del Sindaco, Relazioni internazionali, Rappresentanza dell'Amministrazione e Promozione dell'immagine e identità della Città di Palermo

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- 02/03/1998 Laurea in Interpretazione Francese (I lingua) Tedesco (II lingua)
Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori - Università degli Studi di Trieste - Italia
- 11/1993-03/1994 Borsa di studio sovvenzionata dalla Comunità Europea nel quadro del programma "Erasmus" per svolgere attività di studio
Institut Libre Marie Haps (sous le patronage de l'Université Catholique de Louvain) - Bruxelles - Belgio
- 02/12/1991 Diploma di Traduttore e Interprete, e corrispondente di lingue estere Francese (I lingua) Tedesco (II lingua)
Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori - Università degli Studi di Trieste - Italia
- 01/04-30/09/1989 Esito positivo all'esame PNDS (sulla verifica della conoscenza della lingua tedesca) e successiva immatricolazione in "Germanistik/Deutsch". Esami sostenuti e superati: 4
Bayerische Julius-Maximilians-Universität - Würzburg - Germania
- 01/11-31/12/1988 Frequenza alle lezioni di "Langues romances" come uditrice
Université Le Mirail - Tolosa - Francia
- 1983-1988 Diploma di Perito Tecnico per il Turismo
Istituto Tecnico per il Turismo "Marco Polo" - Palermo - Italia

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre ITALIANO

Altre lingue

| | COMPRESIONE | | PARLATO | | PRODUZIONE SCRITTA |
|------------|-------------|---------|-------------|------------------|--------------------|
| | Ascolto | Letture | Interazione | Produzione orale | |
| FRANCESE | C2 | C2 | C2 | C2 | C2 |
| TEDESCO | C2 | C2 | C2 | C2 | C2 |
| PORTOGHESE | C1 | C2 | B1 | A2 | A1 |
| INGLESE | B1 | B1 | B1 | B1 | B1 |
| SPAGNOLO | B1 | B1 | A1 | A1 | A1 |

Livelli: A1/A2: Utente base - B1/B2: Utente intermedio - C1/C2: Utente avanzato
 Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

- Competenze comunicative
- Eccellenti competenze comunicative acquisite durante l'esperienza professionale di interprete e docente
 - Ottime capacità relazionali, acquisite attraverso l'esperienza professionale e accademica
- Competenze organizzative e gestionali
- Eccellenti capacità organizzative, acquisite con l'esperienza lavorativa come freelance e da dipendente comunale
 - Puntualità e precisione nell'assolvimento delle prestazioni; disciplina e affidabilità; flessibilità rispetto alle esigenze organizzative; iniziativa personale e capacità di proporre soluzioni operative; perfettamente in grado di dare priorità ai diversi carichi di lavoro e di gestire opportunamente le scadenze
- Competenze professionali
- Ottima padronanza delle tecniche traduttive, dei processi d'interpretazione e dei metodi di insegnamento delle lingue straniere



Competenze digitali

| Elaborazione delle informazioni | Comunicazione | AUTOVALUTAZIONE | | |
|---------------------------------|-----------------|------------------------|-----------------|-------------------------|
| | | Creazione di Contenuti | Sicurezza | Risoluzione di problemi |
| Utente autonomo | Utente autonomo | Utente autonomo | Utente autonomo | Utente autonomo |

Ottima conoscenza e pratica dei programmi del pacchetto Microsoft Office (Word, Excel, Office), grande abilità nella ricerca online e nella navigazione in Internet, e di gestione glossari e banche dati terminologiche

Patente di guida B

ULTERIORI INFORMAZIONI

- Appartenenza ad associazioni Dal 2009 socia AssolInterpreti (Associazione Nazionale Interpreti di Conferenza Professionisti)
Dal 2016 socia AFS (Association Francophone de Sicile)
- Corsi Partecipazione a numerosi corsi, seminari, convegni di aggiornamento validi ai fini della formazione continua obbligatoria
- Dati personali Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali" e del GDPR (Regolamento UE 2016/679).

Palermo, 1 aprile 2022

In fede,
Dominique Pasta
 Interprete di conferenza professionista di cui alla Legge n. 4 del 14 gennaio 2013, pubblicata nella GU n. 22 del 26/01/2013.

